

Charles Dickens

LA PEQUEÑA DORRIT

300 ILUSTRACIONES A TODO COLOR

JOYAS
LITERARIAS
JUVENILES

25 PTS.



Charles Dickens

**LA
PEQUEÑA
DORRIT**



EN LA PRISION DE MARSELLA, HACE MUCHOS AÑOS...

ERES UN POBRE DIABLO, CAVALLETTO. SI NO QUIERES FUGARTE CONMIGO, MORIRAS DE VIEJO EN ESTA LEONERA.

PUES YO DUDO QUE USTED, SEÑOR RIGAUD, PUEDA SALIR NUNCA DE AQUI... ¿ACASO NO OYE LOS GRITOS DE LA MU-CHEDUMBRE?

¡NO IMPORTA IANTES DE QUE LA JUSTICIA O ESA MIS-MA PLEBE A QUE ALUDES PUEDA ALGO CONTRA MI, ESTARÉ MUY LEJOS, CAVA-LLETTO...

EN EFECTO, ANTE LOS MUROS DE LA PRISION...

¡QUE LO AHORQUEN!

¡MATÓ A SU MUJER! ¡QUE PAGUE POR SU DELITO!

¡LA MUERTE ES POCO PARA ESE ASESINO!

¡ATRAS, POR FAVOR! ¡SE HA-RA JUSTICIA! ¡ATRAS!

PODEIS VOCIFERAR CUANTO QUERAIS, ESTUPIDOS... ¡NUNCA ME ECHAREIS LA MANO ENCIMA!

¡SOY UN GRAN CABALLERO! ¿COMPRENDES, BOTARATE? NO HE NACIDO PARA PUDIRME EN UNA CARCEL... ¡ALLA TU SI QUIERES QUEDARTE!

MI CONDENA TERMINA PRONTO, SEÑOR RIGAUD. Y YO QUIERO SER UN CIUDADANO HONRRADO.

ME ESPERA UN GRAN NEGOCIO LEJOS DE AQUI, AMIGO CAVALLETTO... ¡UN NEGOCIO QUE PUEDE CONVERTIRME EN UN HOMBRE RICO Y PODEROSO PARA EL RESTO DE MIS DIAS!

AQUEL MISMO DIA, EN LA ESTACION MARITIMA DE MARSELLA, DOS VIAJEROS COMENZARON UNA AMISTAD...

MI NOMBRE ES ARTHUR GLENNAM...

EL MIO ES MEAGLES Y ME SENTIRIA MUY HONRRADO DE QUE NOS VISITASE CUANDO ESTEMOS EN LONDRES.

CELEBRO HABER ENCONTRADO A TAN EXCELENTE COMPATRIOTA, CABALLERO. EN FIN, YA TENGO GANAS DE LLEGAR A LONDRES, DONDE VIVE MI MADRE, VIUDA...





¿DISTE ESO, ESPOSA MIA? ¡YO LA AYUDARÉ!

TANTO MEJOR, JEREMIAS... ¡JE, JE!



CON SU PERMISO, SEÑORA CLENNAM, ME IRÉ YA. HE COCIDO TODO LO QUE USTED ME ENCARGÓ.

ESTA BIEN, DORRIT... HASTA MAÑANA.



¡QUE MUCHACHA TAN ENCANTADORA! ¿QUIEN SERÁ...?



IMPULSADO POR UNA SINGULAR CURIOSIDAD, ARTHUR CLENNAM PREGUNTÓ A SU MADRE RESPECTO A LA JOVEN, PERO...

¡BAH, NO ES MAS QUE UNA COSTURERITA QUE VIENE A TRABAJAR IVAMOS, ¿ME ACOMPAÑAS? VOY A TOMAR EL TE, HIJO MIO.



DISCULPAME, MADRE, PERO PREFERIRIA DAR UN PEQUEÑO PASEO POR EL BARRIO. ¡HACE TANTOS AÑOS QUE FALTO DE AQUI!

COMO QUIERAS, ARTHUR... ¡HASTA LUEGO, ENTONCES!



PERO LA INTENCIÓN DEL JOVEN CLENNAM ERA MUY DISTINTA...

VOY A SEGUIRLA... ¡HE DE AVERIGUAR QUIEN ES EN REALIDAD!



...Y POCO DESPUES...

¿EH...? ¡NO ES POSIBLE! ¡HA ENTRADO EN LA CARCEL DE MARSHALSEA, UNA PRISION ESPECIAL PARA DEUDORES!



... PUDO INFORMARSE, POR EL PROPIO CARCELERO, DE LA HISTORIA DE LA JOVEN DORRIT.

HACE MUCHOS AÑOS, ENCERRARON AQUI A SU PADRE, POR DEUDAS, VINIENDO A VIVIR CON EL SU ESPOSA Y SU HIJO TIP...



AL NACER LA JOVEN DORRIT... LA MADRE MURIÓ Y YO ME HICE CARGO DE LA PEQUEÑA, QUE HA CRECIDO AQUI COMO LO HUBIERA HECHO EN SU HOGAR. ESO ES TODO, CABALLERO.



EN AQUEL INSTANTE, CRUZO ELLA EL ZAGUAN, Y....

POR FAVOR, DEJAME SOLO CON ELLA UN MOMENTO, BUEN HOMBRE.

¿EH...? ¡USTED!



SI, SOY EL HIJO DE LA SEÑORA CLENNAM; PERDONE QUE LA HAYA SEGUIDO HASTA AQUI, SEÑORITA DORRIT.

NO ENTIENDO PARA QUE, SEÑOR CLENNAM.



VOY A SER SINCERO CON USTED... SIN SABER EXACTAMENTE POR QUE, PRESENTI QUE QUIZA PODRIA AYUDARLA EN ALGO. ME HA INFORMADO EL CARCELERO QUE USTEDS VIVEN AQUI...

SI, SEÑOR CLENNAM... MI POBRE PADRE SE ARRUIÑO Y NO PUDO HACER FRENTE A SUS MUCHAS DEUDAS.



PERMITAME QUE LES AYUDE, SEÑORITA DORRIT. ¿POR QUE NO ME DICE USTED EL NOMBRE DE LOS ACREEDORES?

GRACIAS, SEÑOR CLENNAM... ¡GRACIAS POR SU INTERÉS! MI TIO, HERMANO DE MI PADRE, PODRIA INFORMARLE AL RESPECTO.



AL SIGUIENTE DIA, ARTHUR CLENNAM VISITO AL TIO DE DORRIT...

DIGAME, AMIGO... ¿QUIEN ES EL PRINCIPAL ACREEDOR DE SU POBRE HERMANO?

UN TAL SEÑOR BARNACLE... UN HOMBRE PODEROSO Y MUY IMPORTANTE, SEÑOR.



...Y AQUEL MISMO DIA, SE HIZO EL ENCONTRADIZO CON DORRIT, A LA QUE QUISO ACOMPAÑAR HASTA LA PRISION DE DEUDORES.

¿HACE MUCHO QUE CONDECE A MI MADRE?

NO MUCHO, SEÑOR CLENNAM. ME LA PRESENTARON LOS SEÑORES PLORNISH.



EL JOVEN CLENNAM PRESINTIÓ - SIN SABER CONCRETAMENTE POR QUE - CIERTA CIRCUNSTANCIA MISTERIOSA EN TORNO A SU VIDA... Y LA RELACION ENTRE DORRIT Y SU MADRE REAVIVÓ AQUEL PRESENTIMIENTO.

DEME USTED LA DIRECCION DE LOS PLORNISH. IRE A VISITARLES, ASI COMO A ESE SEÑOR BARNACLE.

GRACIAS DE NUEVO POR SU INTERÉS, SEÑOR CLENNAM.



PERO CUANDO, POCO DESPUES, VISITÓ AL TAL BARNACLE...

¡DORRIT, DICE USTED? ¡HUM! DEBE DE HACER MUCHOS AÑOS, PORQUE NO LE RECUERDO... ¡TENGO TANTOS DEUDORES, AMIGO MIO...!

LE RUEGO BUSQUE ENTRE SUS DOCUMENTOS, SEÑOR. TENGO ESPECIAL INTERÉS EN SOLUCIONAR ESTE LAMENTABLE ASUNTO.



CON LA VANA PROMESA DEL ACREEDOR, SALIÓ A LA CALLE, Y...

¿EH...? ¡NO ES POSIBLE!



¡EL SEÑOR MEAGLES, MI COMPAÑERO DE VIAJE!

¿QUE TAL, SEÑOR CLENNAM? LE PRESENTO A DOYCE, UN INVENTOR A QUIEN ME HONRO EN PROTEGER

¡ENCANTADO, SEÑOR CLENNAM!



ENTRETANTO, LEJOS DE ALLÍ, EN UN LUGAR DE FRANCIA...

LO SIENTO, PERO TENDRÁ QUE COMPARTIR LA HABITACION CON OTRO VIAJERO, SEÑOR...

NO ME IMPORTA, ME SONERO...



EN TAL CASO, SIGAME, CABALLERO...



LUEGO...

¡PERO SI ES MI ANTIGUO COMPAÑERO DE CELDA, EL MISERABLE CAVALLETTO!

¡SEÑOR RIGAUD!



¿NO TE LO DIJE, AMIGO? POCO DE DESPUES DE QUE TU SALIERAS EN LIBERTAD, ME FUGUE DE LA PRISION... ¡Y AHORA ESTOY DE PASO HACIA LONDRES, DONDE ME ESPERA UN GRAN NEGOCIO!



EL CINICO RIGAUD PRETENDIA COMPLICAR A CAVALLETTO EN SUS MISTERIOSOS PLANES...

DESDE AHORA LLAMAME LAGNIER, QUE TAL ES MI NUEVO NOMBRE... NECESITO UN HOMBRE DE CONFIANZA Y ESE PUEDES SER TU, CAVALLETTO.

¡DE NINGUN MODO IYA LE DIJE QUE QUERRIA SER UN HOMBRE HONRADO...



PIENSALO BIEN, MUCHACHO... ¡TE PERDERIAS UN MONTON DE DINERO!

MAÑANA ME LARGARE ANTES DE QUE EL DESPIERTE... ¡NO QUIERO VOLVER A VERLE EN MI VIDA!



UNOS DIAS DESPUES, EN LONDRES... ARTHUR CLENNAM SE ENTREVISTÓ CON LOS PLORNISH...

POR FAVOR, SEÑOR PLORNISH... ¿DE QUE CONOCEN USTEDES A LA JOVEN DORRIT?

LA CONOCIMOS A TRAVES DEL SEÑOR CASBY...



¡QUE CASUALIDAD! ESE SEÑOR CASBY ES AMIGO MIO... BUENO, FUE GRAN AMIGO DE MI PADRE... ¡IRE A VERLE GRACIAS, SEÑORES.

CADA VEZ MAS SEGURO DE QUE EN TODO AQUELLO SE MOVIAN LOS HILOS DE ALGO QUE EL DESEABA CONOCER A FONDO, CLENNAM SE DIRIGIO A LA CASA DE CASBY, EL CUAL...

¡PERO SI ES EL HIJO DE MI GRAN AMIGO CLENNAM! ¿QUE TAL, JOVEN?



USTED ME DISCULPARA, SEÑOR CASBY, PERO HE VENIDO POR SI PODIA INFORMARME RESPECTO A UNA JOVEN LLAMADA DORRIT.

¿DORRIT? HUM! PUES, VERA USTED, YO... NO, NO LA RECUERDO... QUIZA BANKS, MI SECRETARIO, PUEDA DECIRLE ALGO.



ARTHUR CLENNAM INSISTIO EN VER AL ALUDIDO BANKS, PERO ESTE...

¿DORRIT, DICE USTED? NO SE... NO SE NADA, CABALLERO, LO SIENTO.



Y AHORA, SI ME LO PERMITE, VOY A DEJARLE... EL SEÑOR CASBY ME NECESITA, ¿SABE? SOY SU SECRETARIO.



¿POR QUE DIABLOS SE OBSTINAN EN NO HABLAR?



CUANDO ARTHUR CLENNAM SALIO DE NUEVO A LA CALLE...

¿EH...? ¡CUIDADO, BUEN HOMBRE...!



¿SE HA HECHO DAÑO?

CREO... CREO QUE NO, CABALLERO...



¡AQUEL HOMBRE ERA CAVALLETTO - EL COMPAÑERO DE CELDA DE RIGAUD - Y A QUIEN, NATURALMENTE, CLENNAM NO CONOCIA...!

¿DESEA QUE LE ACOMPAÑE? ¡VA COMEJANDO!

¡OH, NO ES NADA, CABALLERO, PALABRA! ¡NO ES NADA, MUCHAS GRACIAS!



DOS DIAS DESPUES, ARTHUR CLENNAM SE TROPEZÓ CON DOYCE, EL INVENTOR PROTEGIDO DEL SEÑOR MEAGLES...

SI, EL SEÑOR MEAGLES TIENE MUCHA FE EN MIS INVENTOS... ¡PERO LO CIERTO ES QUE NO DESEA FINANCIAR NINGUNO!

QUIZA HARIA BIEN EN ARRIESGAR MI DINERO FINANCIANDOLOS YO...



...Y AQUEL MISMO DÍA, CLENNAM VISITÓ A LOS MEAGLES...

¿QUE HONOR, AMIGO MIO! TENIAMOS GANAS DE VERLE POR AQUI...

¿COMO ESTA SU SEÑORA MADRE, SEÑOR CLENNAM?

BIEN, GRACIAS... SEÑOR MEAGLES, HE PENSADO EN LA POSIBILIDAD DE INVERTIR MI DINERO EN LAS EXPERIENCIAS DE DOYCE. ¿QUE SABE USTED DE EL?

ES UN HOMBRE INTEGRO, HONRADO, SEÑOR CLENNAM. PERO, PASE USTED AL SALON, SE LO RUEGO... LE PRESENTARE A UN EXCELENTE AMIGO MIO...

EL SEÑOR GOWAN... SEÑOR GOWAN, EL SEÑOR ARTHUR CLENNAM, A QUIEN CONOCI EN MARSELLA.

GOWAN RESULTO SER AMIGO DE BARNACLE -EL MAS TEMBLE Y PODEROSO ACREEDOR DEL PADRE DE LA JOVEN DORRIT - Y...



MUCHO GUSTO, SEÑOR CLENNAM.

ENCANTADO, SEÑOR GOWAN.

TENGO MUCHO INTERES POR ESA INFORTUNADA FAMILIA, SEÑOR GOWAN. ¿SI USTED PUDIERA INTERCEDER CERCA DE BARNACLE!

LO HARE, AMIGO MIO. HARE CUANTO PUEDA.

ENTRETANTO, EN LA CARCEL PARA DEUDORES, EL PADRE DE LA JOVEN DORRIT DIA, ESCEPTICO, LAS ILUSIONADAS PALABRAS DE SU HIJA...

VERAS, PADRE... ¿VERAS COMO MERCED A LA INFLUENCIA DEL SEÑOR CLENNAM, PODRAS SALIR AL FIN DE AQUI!

HASTA LUEGO... VOY A TRABAJAR A CASA DE LA SEÑORA CLENNAM.

HASTA LUEGO, HIJA.

ARTHUR CLENNAM SE DISPUSO A REGRESAR A SU CASA, CUANDO...

¿EH...? PERO... PERO SI USTED ES...

¿EN EFECTO, SEÑOR! EL HOMBRE A QUIEN HACE DOS DIAS AYUDÉ USTED EN LA CALLE, CUANDO FUI ATROPELLADO...

LA VERDAD ES QUE SE FUE USTED TAN DEPRISA, QUE NO TUVE TIEMPO DE NADA... TOME, AQUI TIENE MI TARJETA, POR SI ALGUNA VEZ ME NECESITA.

¡DIOS LE BENDIGA, CABALLERO!



HE OIDO... HE OIDO CONFIDENCIALMENTE QUE LA JOVEN DORRIT PIENSA DEJAR EL SERVICIO DE SU MADRE DE USTED PARA CONTRATARSE CON LA HIJA DE MI PRINCIPAL, EL SEÑOR CASBY. ¡EN FIN, ADIOS, SEÑOR CLENNAM!



LA INFORMACION DE BANKS ENSOMBRECIÓ EL ANIMO DE ARTHUR, EL CUAL QUISO HABLAR CON DORRIT, PERO...
LO SIENTO, SEÑORITO ARTHUR, DORRIT SE HA IDO YA... Y POR CIERTO QUE, DESDE HOY, DEJA DE PRESTAR SUS SERVICIOS COMO COSTURERA EN ESTA CASA.



HA SIDO A VOLUNTAD PROPIA, IGNORO POR QUE RAZONES. EN TODO CASO... CREO QUE SU SEÑORA MADRE SE HA ALEGRADO POR ELLO, SEÑORITO.



EFFECTIVAMENTE, DESDE ENTONCES, DORRIT EMPEZÓ A PRESTAR SUS SERVICIOS EN CASA DEL SEÑOR CASBY, Y, CONCRETAMENTE, A LAS ORDENES DE LA HERMANA DE AQUEL...



¡VAMOS, NO TE QUEDAS AHI, PASMAROTA, Y AL TRABAJO, QUE PARA ESO TE PAGO MUCHO MAS QUE LA SEÑORA CLENNAM!

CREO... CREO QUE NO DEBI MARCHARME DE CASA DE LOS CLENNAM. ¡PERO MI PADRE Y YO ESTAMOS TAN FALTOS DE DINERO...!



ADEMAS, ESE HOMBRE, BANKS, EL SECRETARIO DEL SEÑOR CASBY... ¡YO DIRIA QUE SE PASA LA VIDA ESPIANDOME! ¿Y POR QUE RAZON...?



PERO TODO ESO LO IGNORABA ARTHUR CLENNAM. COMO IGNORABA TAMBIEN QUE BANKS, EL SECRETARIO, CONOCIA, AL PARECER, A CAVALLETTO... PORQUE, POCO DESPUES DE LA ANTERIOR ESCENA...



¿CONTENTO, CAVALLETTO...? ¿CONTENTO CON SU VIVIENDA?

¡"MOLTO CONTENTO!" "SIGNORE" BANKS, "MOLTO CONTENTO"!

SE DA CUENTA, AMIGO? ¡TODO LLEGA EN LA VIDA, TODO!



DIAS DESPUES, GOWAN, EL AMIGO DE LOS MEAGLES, FUE A VISITAR A ARTHUR.
ESPERO, MI QUERIDO AMIGO, PODER DARLE A USTED EN BREVE BUENAS NOTICIAS RESPECTO A BARNACLE, EL ACREEDOR DE DORRIT.



GRACIAS SEÑOR GOWAN...



ENTRETANTO, LE RUEGO ACEPTAR COMER EN MI CASA MAÑANA. MI MADRE, QUE DESEA CONOCERLE, ME HA ENCARGADO QUE LE INVITE EN SU NOMBRE.



ARTHUR FUE AL SIGUIENTE DÍA Y, A LOS POSTRÉS, APROVECHANDO UNA BREVE AUSENCIA DE GOWAN...

MI HIJO, SEÑOR CLENNAM, QUIERE CASARSE CON PET, LA HIJA DE LOS MEAGLES. SI, LES CONOZCO BASTANTE. ¿Y USTED? QUIZA USTED LES CONOCE MAS QUE YO, MI JOVEN AMIGO...



PUES CREO QUE NO TANTO, SEÑORA. SOLO LES CONOZCO DESDE QUE HICIMOS RECIENTEMENTE UN VIAJE DESDE EUROPA... PERO ME PARECE UNA EXCELENTE FAMILIA.



MIENTRAS, AL OTRO LADO DE LONDRES, EN CASA DE LOS CLENNAM...

¿ES ESTA LA CASA DE LA SEÑORA CLENNAM?

ESTA ES, CABALLERO... ¿QUE DESEA?



EL LECTOR HABRA YA RECONOCIDO EN EL RECIEN LLEGADO A RIGAUD, EL FUGADO DE LA PRISION DE MARSELLA...

¡DEBO VER LO ANTES POSIBLE A LA SEÑORA CLENNAM!

PASE... PASE USTED, SE LO RUEGO.

...QUIEN, A LOS POCOS INSTANTES, SE HALLABA ANTE EL MARIDO DE LA VIEJA AFFERY...



¿NO HAN RECIBIDO USTEDES UNA CARTA DE UN BANCO DE PARIS?

NO, NO SE HA RECIBIDO NINGUNA CARTA, CABALLERO.



PUES LE MOSTRARE A USTED UNA COPIA SE TRATA DE UNA CARTA DE CREDITO. ¿COMPRENDE?

LEIDO EL DOCUMENTO, EL MARIDO DE AFFERY ACOMPAÑO A RIGAUD HASTA DONDE SE HALLABA LA SEÑORA CLENNAM...



MI BANCO EN PARIS AUTORIZA POR SU PARTE A QUE YO, SI NO TENGO INCONVENIENTE, LE OTORQUE A USTED UN CREDITO DE CINCUENTA LIBRAS.

ASI ES, SEÑORA.



SIENDO ASI, Y AVALANDOLE MI BANCO, NO TENGO INCONVENIENTE, CABALLERO.

RIGAUD PERCIBIÓ LA CITADA CANTIDAD, Y...

PERMANECERÉ UNOS DÍAS EN LONDRES, AMIGO MIO. ESTA ES LA DIRECCIÓN DEL HOTEL DONDE ME HOSPEDO. ¡VOLVERÉ PARA SALUDAR A LA SEÑORA CLENNAM!



...CUANDO SE HUBO IDO...



¡HUM! NO SE, SEÑORA CLENNAM, PERO NO ME GUSTA EN ABSOLUTO ESE TIPO... ¡IRÉ A VERIFICAR SU DIRECCIÓN.

¡POR DIOS, JEREMIAS! ¿POR QUÉ HAS DE SER SIEMPRE TAN RECELOSO?

...JEREMIAS DIRIGIÓSE A LAS SEÑAS DEJADAS POR RIGAUD EN SU TARJETA...



¿UN HOTEL, EH? ¡ES UN MISERABLE MESON! ¡IDIOS QUIERA QUE ME HAYA EQUIVOCADO...



¿EL SEÑOR LAGNIER? PUES LO SIENTO, PERO NO HA HECHO MÁS QUE VENIR, RECOGER SU EQUIPAJE Y SALIR... ¡DIJO QUE NO VOLVERÍA!

¡DIOS MIO, NO...!



LO QUE YO IMAGINÉ... ¡ES UN IMPOSTOR! ¡NOS HA ESTAFADO!



ENTRETANTO, EN LA PRISIÓN PARA DEUDORES, CUANDO ARTHUR CLENNAM SE DISPONÍA A VISITAR A DORRIT Y A SU PADRE...

¡BANKS! ¿QUE HACE USTED EN ESTE LUGAR?

¡PERO SI ES EL SEÑOR CLENNAM EN PERSONA!



¡UNA EXCELENTE NOTICIA, AMIGO MIO! ¡LOS DORRIT VAN A COBRAR UNA HERENCIA...!

¿COMO...?



ELLOS MISMOS SE LO EXPLICARÁN, POSIBLEMENTE... Y AHORA, DISCULPEME, SEÑOR CLENNAM. ¡MI PRINCIPAL, EL SEÑOR CASBY, ME ESTA ESPERANDO!



ASOMBRADO POR LO QUE ACABABA DE OIR, ARTHUR ENTRÓ EN LA PRISIÓN, PERO...

LO SIENTO, SEÑOR CLENNAM, PERO LA JOVEN DORRIT NO ESTA Y SU PADRE SE HALLA INDISPUESTO... ¿PUEDE USTED VOLVER EN OTRO MOMENTO?

¡UNA HERENCIA...! ¿DE DONDE LES HABRA LLOVIDO SEMEJANTE BENDICION? PORQUE LA VERDAD ES QUE PARA ELLOS SERA UNA BENDICION DEL CIELO, QUE BIEN MERECE...



AL DIA SIGUIENTE, ARTHUR TENIA UN INELUDIBLE COMPROMISO: ASISTIR A LA BODA DE PET MEAGLES CON GOWAN...



¡EL SEÑOR CLENNAM...!

NUNCA IMAGINE QUE AMBOS TUVIERAN TANTA PRISA POR CONTRAER MATRIMONIO...



LES DESEO TODO GENERO DE VENTURAS...

¡OH, GRACIAS, SEÑOR CLENNAM!



DESPUES, ARTHUR CORRIO A CASA DEL SEÑOR CASBY, PARA VER A DORRIT, QUE SE HALLABA SOLA CON EL RESTO DEL SERVICIO...



¡SEÑOR CLENNAM!



AYER SUPE POR BANKS LA NOTICIA DE CIERTA HERENCIA, DORRIT... ¿ES ESO CIERTO?

SI LO ES, SEÑOR CLENNAM. MURIO UN HERMANO DE MI PADRE, QUE VIVIA EN AUSTRALIA DESDE HACE MUCHISIMOS AÑOS...



ESTO... ESTO, SEÑOR CLENNAM... ¡ES EL FIN DE NUESTRAS DESVENTURAS! HOY ES EL ULTIMO DIA DE MI TRABAJO EN ESTA CASA.

¡PERO, ESO ES MARAVILLOSO, DORRIT! ¿SE DA CUENTA? ¡COMO UN MILAGRO!



MI PADRE DESEA AGRADECERLE TODO LO QUE HA HECHO POR NOSOTROS, SEÑOR CLENNAM... SE INDISPUSO DE LA FUERTE EMOCION, PERO MAÑANA PODRA USTED VERLE...

...BARNACLE Y LOS ACREEDORES HAN RETIRADO SUS DENUNCIAS, AL CONOCER LA NOTICIA.

AL DIA SIGUIENTE, EL VIEJO DORRIT SALIA DE LA CARCEL DE DEUDORES - DONDE HABIA PERMANECIDO LARGOS AÑOS - Y...

NUNCA VIVIREMOS BASTANTE NI MI HIJA NI YO PARA PAGARLE COMO SE MERECE SU GENEROSIDAD E INTERES, SEÑOR CLENNAM.

¡POR FAVOR, AMIGO MIO!



LO IMPORTANTE AHORA ES QUE DEJAN ATRAS LA TRISTEZA Y RECUPERAN LA ALEGRIA Y LA DICHACHA QUE TANTO ME RECEN, AMIGOS MIOS.



EL VIEJO DORRIT COMPRO UNA ELEGANTE CASA EN LONDRES Y, POCOS DIAS MAS TARDE...

¿SABES UNA COSA, PEQUERA? VAMOS A EMPRENDER UN LARGO VIAJE POR EUROPA, PARA QUE OLVIDES TODAS LAS AMARGURAS DE ESOS AÑOS...

¡ESTAN OLVIDADAS, PADRE! ¡TE VEO TAN FELIZ!



...ARTHUR CLENNAM LES DESPIDIO CON SINGULAR TRISTEZA...

LES DESEO UN GRATO VIAJE Y UN FELIZ RETORNO...



... SIN QUE NINGUNO DE ELLOS PUDIERA SOSPECHAR QUE ALGUIEN - A QUIEN CONOCEMOS BIEN - LES SEGUIA DE CERCA.



COMO ME LLAMO RIGAUD, QUE NO SE ME ESCAPARAN... HE TOMADO PASAJE EN SU MISMO NAVIO!

DOS SEMANAS DESPUES, EN UN LUJOSO HOTEL DE VENECIA...

MIRA, PET, QUERIDA... O MUCHO ME EQUIVOCO, O ESE CABALLERO ES MISTER DORRIT, UN BUEN AMIGO DE CLENNAM.



¿SON USTEDES DE LONDRES?

LE HE RECONOCIDO PORQUE LOS PERIODICOS DE LONDRES PUBLICARON SU FOTOGRAFIA... Y SABIA CUANTO LE APRECIABA CLENNAM.



SI ES USTED AMIGO DE CLENNAM, LO ES TAMBIEN NUESTRO, CABALLERO.



ASI ES COMO SURGIO LA AMISTAD ENTRE LOS DORRIT Y LOS GOVAN...

LA VERDAD ES QUE LOS PERIODICOS PUBLICARON SENDAS NOTICIAS ACERCA DE SU HERENCIA... LES DOY MI MAS SINCERA ENHORABUENA, CABALLERO!



UNA AMISTAD EN LA QUE TRATÓ DE IRRUMPIR EL ASTUTO Y CALCULADOR RIGAUD...

DISCULPENME, SEÑORES... ME LLAMO LAGNIER Y HE VIVIDO LARGOS AÑOS EN LONDRES.



¿ PUEDO, EN NOMBRE SOLAMENTE DE MI SINCERA NOSTALGIA DE INGLATERRA, PEDIRLES QUE ME HONREN CON SU DISTINGUIDA AMISTAD...?



Y ASI FUE TAMBIEN COMO, DESDE AQUEL PRECISO INSTANTE, EL AVENTURERO Y MALEANTE FRECUENTÓ EL TRATO DE UNOS Y OTROS...AUNQUE, EN LO QUE RESPECTA A LA JOVEN DORRIT Y A PET...

NO ACABA DE CONVENCERME ESE SEÑOR LAGNIER, PET... ¿ Y A TI?



PUES, FRANQUEZA POR FRANQUEZA, DORRIT... A MI ME DA MIEDO, LA VERDAD!

DIAS DESPUES, EN LONDRES, LOS MEAGLES - PADRES DE PET - RECIBIERON LA VISITA DE ARTHUR CLENNAM...

¿ SABE UNA COSA, AMIGO MIO? MI ESPOSA Y YO SALIMOS MAÑANA PARA VENECIA. MI HIJA PET NOS HA INVITADO, CON SU MARIDO...

¿ ESTAN DESEANDO QUE CONOZCAMOS AQUELLO!



Y COMO, POR OTRA PARTE, NOS HEMOS QUEDADO SIN SERVICIO...

TATTYCORAM Y WADE, NUESTRAS SIRVIENTAS, SE DESPIDIERON DE REPENTE...¿ ALGO MUY EXTRAÑO, SEÑOR CLENNAM!



LUEGO, CUANDO ARTHUR SE DISPUSO A REGRESAR A SU CASA...

LES RUEGO SALUDEN DE MI PARTE A SUS HIJOS Y TAMBIEN A LOS DORRIT.

ASI LO HAREMOS, AMIGO CLENNAM... ¿ HASTA PRONTO!



...LLEVÓSE UNA SINGULAR SORPRESA...

¿ EH...? CARAMBA, PERO SI SON TATTYCORAM Y WADE, LA DOS SIRVIENTAS QUE TENIAN LOS MEAGLES...¿ POR QUE HUIRAN AL VERME? ¿ QUE ESTARIAN HACIENDO AQUI?



LLENO DE CURIOSIDAD, ARTHUR CLENNAM SIGUIÓ A LAS MUCHACHAS, HASTA QUE...



¿ AHORA ENTRAN EN CASA DEL SEÑOR CASBY IHUM...¿ HE DE DENTRAÑAR ESTE ENIGMA!

INSTANTES MAS TARDE, ENTRÓ EN CASA DE CASBY Y CUANDO SE HALLÓ EN PRESENCIA DE ESTE...

¿ PERO, QUE DICE, AMIGO MIO? ¿ LAS SIRVIENTAS DE LOS SEÑORES MEAGLES? NO SE A QUE SE REFIERE, LA VERDAD. SI HAN ENTRADO AQUI, COMO USTED DICE, ES QUE DEBEN SER AMIGAS DE MI SIRVIENTA.



...LAS DOS MUCHACHAS SALIERON SUBREPTICIAMENTE POR LA PUERTA DE SERVICIO.



EN FIN, AMIGO MIO, SI PUEDO SERLE UTIL EN OTRA OCASION...

GRACIAS, SEÑOR CASBY.



CUANDO ARTHUR SALIÓ DE LA CASA TUVO OTRO SORPRENDENTE ENCUENTRO...

¡SEÑOR BANKS...!

¿COMO SE ENCUENTRA USTED, SEÑOR CLENNAM?



...Y NO VACILÓ EN REFERIR AL SECRETARIO DE CASBY EL MOTIVO DE LA VISITA QUE ACABABA DE EFECTUAR.

¿ESAS MUCHACHAS, DICE USTED? SI, SE QUIENES SON... VIENEN CON FRECUENCIA A LA CASA DEL SEÑOR CASBY, AUNQUE IGNORO POR QUE RAZON...



Y CUANDO YA SE DISPONIA A EMPRENDER DIRECTAMENTE EL CAMINO DE SU CASA...



¿EH...? ¡AHI ESTANI!

¿SON LAS DOS SIRVIENTAS DE NUEVO, HABLANDO ESTA VEZ CON UN HOMBRE? ¿QUIEN SERA ESE TIPO...?



A LOS POCOS INSTANTES, LAS DOS MUCHACHAS SE ALEJARON Y ARTHUR SE DISPUSO A SEGUIR AL DESCONOCIDO... ¿QUE, COMO HABRAN ADVERTIDO LOS LECTORES, ERA NADA MENOS QUE RIGAUD!



¡ESTA LLAMANDO A MI PROPIA CASA...!



RIGAUD PIDIÓ VER A LA SEÑORA CLENNAM, Y...

¡PERO, SE DA CUENTA, SEÑORA CLENNAM? ¡ES EL HOMBRE QUE LA ESTAFÓ A USTED CINCUENTA LIBRAS! ¿COMO SE ATREVÉ...?

HAZLE PASAR, JEREMIAS.



CUANDO TUVO AL FORAJIDO ANTE ELLA, LA SEÑORA CLENNAM PIDIÓ QUEDARSE A SOLAS CON EL...

DEBERIA DENUNCIARLE POR LA ESTAFA DE QUE ME HIZO OBJETO...

JE, JE... ¡USTED SABE QUE ESO NO LE CONVIENE HACERLO!



... EN TANTO QUE LA CAPACIDAD DE ASOMBRO DE ARTHUR PARECIÓ HABERLE PARALIZADO... PERO... ¿QUIEN ES ESE INDIVIDUO Y POR QUÉ HABLARIA CON ESAS MUCHACHAS?



... HASTA EL PUNTO DE QUE, CUANDO SE DECIDIÓ A ENTRAR EN SU CASA, RIGAUD NO ESTABA YA EN ELLA Y SU MADRE, LA SEÑORA CLENNAM...

POR FAVOR, HIJO, DEJAME EN PAZ... ¿DE QUE INDIVIDUO ME ESTAS HABLANDO? ¡AQUI NO HA ESTADO NADIE, ARTHUR!



FUE EN VANO QUE INQUIRIERA CERCA DE JEREMIAS Y SU MUJER, Y TRANSCURRIERON ALGUNOS DIAS. LOS DORRIT REGRESARON DEL CONTINENTE Y...

PERDON, SEÑOR... PERO ESTA LA SEÑORA FLORA CASBY, HERMANA DEL SEÑOR CASBY.



HAZLA PASAR, TE LO RUEGO.

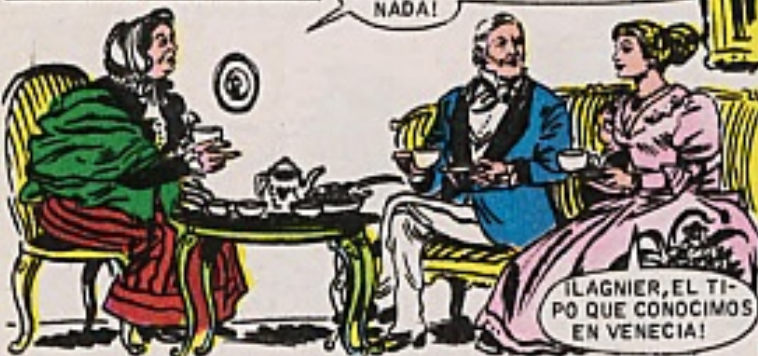
¿TE ACUERDAS DE ELLA, VERDAD, HIJA? ESTUVISTE TRABAJANDO COMO COSTURERA EN SU CASA...

SI, PADRE... ¡Y QUE MAL GENIO TIENE! VENDRA SEGURAMENTE A PEDIRME DISCULPAS.



A ESO EXACTAMENTE HABIA IDO LA HERMANA DEL SEÑOR CASBY, PERO TAMBIEN PARA OTRO ASUNTO...

ESTOY INTRANQUILA POR MI HERMANO, SEÑOR DORRIT... HA HECHO AMISTAD CON UN INDIVIDUO LLAMADO LAGNIER, ¡Y A MI NO ME GUSTA NADA!



¡LAGNIER, EL TIPO QUE CONOCIMOS EN VENECIA!

AQUEL MISMO DIA, ACUDIÓ TAMBIEN A SALUDAR A LOS DORRIT EL JOVEN CLENNAM...

¡COMO ME ALEGRA TENERLES DE NUEVO AQUI, AMIGOS MIOS!

¡HOLA, SEÑOR CLENNAM!



... QUIEN ACABÓ REFIRIENDO CUANTO YA SABEMOS...

... Y TRAS MUCHO INSISTIR ACERCA DE AFFERY, LO UNICO QUE HE SABIDO ES QUE EL TIPO QUE ESTUVO EN CASA SE LLAMA LAGNIER.



¡EL MISMO! EL MISMO DE VENECIA Y DEL QUE RECELA TAMBIEN LA HERMANA DE CASBY...

DESCUIDE, AMIGO MIO, QUE VOY A HACER QUE INVESTIGUEN ACERCA DE ESE HOMBRE... ¡CONFIE EN MI, ARTHUR!



PERO LOS BUENOS DESEOS DEL PADRE DE DORRIT NO PUDIERON REALIZARSE, PORQUE, A LOS POCOS DIAS...

TODO HA SIDO MUY REPENTINO, ARTHUR... EL SEÑOR DORRIT FALLECIO AYER.

¡CUAN POCO HA DISFRUTADO DE SU NUEVA SITUACION!



IRÉ INMEDIATAMENTE A EXPRESAR MI CONDOLENCIA A SU HIJA, MADRE.



LARGAS HORAS PERMANECIO ARTHUR CLENAM JUNTO A LA JOVEN...

DEBE USTED SOBREPONERSE Y PENSAR UN POCO EN SI MISMA, DORRIT.



... Y UNA SEMANA MAS TARDE, CASI POR AZAR, SE INFORMO DEL PARADERO DE WADE Y TATTYCORAM, LAS ANTIGUAS SIRVIENTAS DE LOS MEAGLES. ENTONCES TUVO UNA IDEA...

NO QUEDA OTRA SOLUCION QUE LA AUDACIA, PARA DESENTRAÑAR TANTOS ENIGMAS.



¡ME PRESENTARE DONDE ELLAS ESTAN, FINGIENDOME ESE MISTERIOSO SEÑOR LAGNIER!



Y ASI, POCO DESPUES...

ANUNCIEME... ME LLAMO LAGNIER Y DESEO HABLAR CON LAS SEÑORITAS WADE Y TATTYCORAM.



PASE... PASE USTED, CABALLERO. CREO QUE AMBAS JOVENES ESTAN EN CASA.



Y CUANDO APARECIERON...

¿EH? ¿QUE SIGNIFICA ESTO? ¡USTED NO ES EL SEÑOR LAGNIER!

DESDE LUEGO. PERO, SI ME HUBIERA ANUNCIADO CON MI NOMBRE, NO ME HABRIAN RECIBIDO. ¿Y TIENE USTED QUE CONTESTAR A VARIAS PREGUNTAS, SEÑORITA WADE!



DIGAME QUE RELACION TIENEN USTEDES CON ESE LAGNIER... ¡Y LE ACONSEJO QUE HABLE CON SINCERIDAD!





CLENNAM INFORMÓ A SU MADRE, EN EFECTO, PERO SU SORPRESA FUE ENORME CUANDO...



¡TE SUPLICO, ARTHUR, QUE CUIDES DE TUS PROPIOS ASUNTOS! OYE UNA COSA: DIGAS LO QUE DIGAS, SEGUIRÉ TRATANDO CON LAGNIER... ¿CONFORME?

¡PERO... PERO ESE INDIVIDUO ES UN FORAJIDO, MADRE!

¡NO ERES TU QUIEN DEBE IMPONERME ORDENES O CONSEJOS RESPECTO A MIS NEGOCIOS, ARTHUR! ¡Y BASTA YA!



AHORA, MÁS QUE NUNCA, PIENSO QUE ESE MISERABLE LLEVABA CONSIGO UN SOMBRIO MISTERIO... ¿PERO, CUAL?

DOS DÍAS MÁS TARDE, SUCEDIÓ EN LONDRES UN HECHO QUE CONMOVIÓ HASTA LOS CIMIENTOS A CIERTOS SECTORES DE LA CIUDAD...



¡ULTIMA EDICION...! ¡EL BANQUERO SIDNEY HA MUERTO, DESCUBRIENDOSE QUE SE HALLABA EN LA RUINA...! ¡ULTIMA EDICION...!



¡ESO SIGNIFICA LA MISERIA PARA MUCHOS!

¡HORROR! ¿COMO PODIA NADIE SOSPECHAR ESTO?



ENTRE LOS AFECTADOS, SE HALLABA ARTHUR CLENNAM... ¡DIOS MIO...! ¡LO HE PERDIDO TODO! ¡OJALA NO SE ME HUBIERA OCURRIDO NUNCA DEPOSITAR MIS BIENES EN LAS ARCAS DE SIDNEY!



¡ADEMAS, AL HABER AYUDADO AL INVENTOR DOYCE, TENDRÉ TAMBIEN QUE RESPONDER AHORA POR SUS DEUDAS...

UNA SEMANA DESPUES, ARTHUR CLENNAM CONOCERIA LA MAYOR DESVENTURA DE SU VIDA...



VENIMOS A DETENERLE EN CUMPLIMIENTO DE LA LEY...

¿AL SEÑORITO ARTHUR? ¡CIELOS! ¿PERO DE QUE SE LE ACUSA, OFICIAL?



¿ACASO LO IGNORA BUENA MUJER? ¡LA LEY DE ESTE PAIS CONDENA A LA PRISION ESPECIAL DE MARSHALSEA A TODO AQUEL DEUDOR QUE NO PUEDA HACER FRENTE A SUS COMPROMISOS!



AQUI ME TIENE, OFICIAL. YO SOY ARTHUR CLENNAM.



CRUELES PARADOJAS DEL DESTINO... ¡EL OTORRA PODEROSO CLENNAM, IBA A CONOCER EL MISMO CAMINO QUE EL PADRE DE DORRIT...!

ESTA FUE INMEDIATAMENTE INFORMADA Y TOMO EN SEGUIDA EL CAMINO DE LA CARCEL DE MARSHALSEA...



¡SEÑOR CLENNAM, AMIGO MIO...!



GRACIAS POR SU VISITA, DORRIT, PERO, ¿POR QUE HA VENIDO A ESTE LUGAR, DONDE TANTO LE RECORDARA TRISTES TIEMPOS?

UN DIA USTED HIZO POR MI PADRE ALGO MUY PARECIDO A LO QUE YO VOY AHORA A HACER SI ME LO PERMITE, ARTHUR.



SI SE REFIERE A RESPONDER POR MIS DEUDAS, JAMAS LO CONSENTIRE, DORRIT... ¡Y, SE LO RUEGO, NO INSISTA!

¡PERO, AMIGO MIO, SEA RAZONABLE!



A PESAR DE SUS GENEROSOS DESEOS, LA JOVEN TUVO QUE SALIR DE MARSHALSEA SIN OBTENER EL DEBIDO PERMISO DE CLENNAM PARA SATISFACER SUS DEUDAS EN SU NOMBRE...

¡SI HUBIERA OTRO PROCEDIMIENTO PARA SACARLE DE AQUI...!



Y AL DIA SIGUIENTE, ARTHUR CLENNAM RECIBIO UNA SINGULAR VISITA...

¿EH...? ¡RIGAUD...! ¡Y CAVALLETTO, ACOMPAÑANDELE!

BUENOS DIAS, CABALLERO CLENNAM... ¡JE, JE!



¿A QUE VIENE USTED AQUI? ¿CON QUE DERECHO...? ¿Y USTED, CAVALLETTO...? ¿QUE SIGNIFICA TODO ESTO?



¡JE, JE... SIGNIFICA, SEÑOR CLENNAM, QUE CAVALLETTO HA PREFERIDO SER MI MAYORDOMO QUE SU CONFIDENTE. SIGNIFICA QUE HE VENIDO A PREVENIRLE DE UNA VEZ, SEÑOR CLENNAM...

¡NO...! ¡NO ES POSIBLE SEMEJANTE TRAICION!

¡Y YO QUE HABIA CONFIADO EN ESE CAVALLETTO!

¡A PREVENIRLE DE QUE NO INTENTE SEGUIR ESPIONANDOME, SEÑOR CLENNAM! ¿ENTENDIDO?

ES USTED UN TRAIOR, CAVALLETO... ¡PUEDIRSE IRSE CON ESE MISERABLE!

SUBREPTICIAMENTE, LA MANO DE CAVALLETO DESLIZO ALGO EN EL BOLSILLO DE CLENNAM...

¡LARGO DE AQUI, RUFIANES...! ¡FUERA...!

NO LO OLVIDE NUNCA, SEÑOR CLENNAM... ¡JAMAS INTENTE DE NUEVO HURGAR EN MI VIDA!

...EL CUAL, CUANDO SUS VISITANTES SE HUBIERON IDO...

¿EH? ¿QUE SIGNIFICA ESTE PAPEL?

Señor Clennam:
Confío en mi como
siempre.
Esto es sólo un regalo
para vigilar mejor a
Rigaud, a quien le
he hecho creer una
supuesta fidelidad.
Cavalletto

SI NO MIENTE, TENDRE QUE ARREPENTIRME DE HABER PENSADO MAL DE EL... ¡Y OJALA LO QUE AQUI DICE SEA CIERTO!

RECONFORTADO POR EL IMPREVISTO MENSAJE, ARTHUR CLENNAM NO PODIA SOSPECHAR, NATURALMENTE, QUE POCO DESPUES, EN CASA DE SU MADRE...

TRANQUILICESE, SEÑORA... ¡TRANQUILICESE Y RAZONE!

¡ES USTED UN CACHALLA, SEÑOR LAGNIER!

¡OH, PUEDE YA LLAMARME POR MI VERDADERO APELLIDO, SEÑORA CLENNAM! RIGAUD... Y ACABEMOS DE UNA VEZ: O ME ENTREGA USTED EL DINERO...

...¡O LE REVELARE A SU HIJO QUE USTED NO ES SU MADRE!

¡NO...!

NO, NO HAGA ESU... DIGAME, ¿COMO SUPO ESE SECRETO DE MI VIDA?

¿QUIERE SABERLO, EH? ¡VAMOS, LLAME USTED AL VIEJO JEREMIAS Y A SU MUJER, AFFERY! ¡VAMOS, SEÑORA CLENNAM, LLAMELOS!

LA INTERPELADA ASI LO HIZO Y...

¿POR QUE NO SE LO PREGUNTA A ELLOS? ¡ELLOS, SUS FIELES CRIADOS DE TODA LA VIDA, VENDIERONME ESE SECRETO A CAMBIO DE UNA CANTIDAD DE DINERO!

CONFÍE EN VOSOTROS... ¡Y TRAICIONASTEIS MI LEALTAD! SOIS TAN MISERABLES COMO EL...

MI SECRETO... ¡YO QUISE SIEMPRE UN HIJO, QUE DIOS NO ME CONCEDIÓ! POR ESO... POR ESO ADOPTÉ A ARTHUR...

¡PERDON, SEÑORA! YA SE QUE NUNCA VIVIREMOS LO SUFICIENTE PARA OBTENERLO...

¡USTED LO HA DICHO; SOMOS DOS MISERABLES, SEÑORA CLENNAM!

POR FAVOR, MARCHESE DE ESTA CASA, RIGAUD... ¡MARCHESE, SE LO RUEGO!

ME IRÉ, SEÑORA... ¡CUANDO RECIBA DE SUS MANOS EL DINERO A CAMBIO DEL SECRETO!

¡DE ACUERDO, LE HARÉ LLEGAR ESE DINERO... ¡PERO AHORA LARGUESE YA!

¡HUM! COMO QUIERA... ¡LE DOY TRES DIAS PARA ENTREGARLO, SEÑORA CLENNAM!

SI, TRANSCURRIDO ESE PLAZO, NO HE RECIBIDO LA CANTIDAD DESEADA, IRÉ A MARSHALSEA Y LE REVELARE A SU HIJO TODA LA VERDAD... ¡ADIÓS, SEÑORA!

EN CUANTO A VOSOTROS, PODEIS MARCHAROS TAMBIEN... BUSCARÉ A OTROS SIRVIENTES CON MAS SENTIDO DE LA HONRADEZ... ¡FUERA, MISERABLES!

¡NO, SEÑORA CLENNAM...!

¡SOMOS YA VIEJOS, SEÑORA CLENNAM...!

¡FUERA, HE DICHO! ¡FUERA DE MI CASA, BELLACOS...!

¡NO TENEMOS A DONDE IR, SEÑORA CLENNAM...!

¡PIEDAD!

CUANDO LA SEÑORA CLENNAM SE QUEDO SOLA...

CREO QUE LO MEJOR ES QUE SEA YO MISMA QUIEN REVELE A ARTHUR EL SECRETO... ¡DIOS MIO! ¡OJALA LO HUBIERA HECHO HACE AÑOS...



...LLAMÓ A UNA VECINA Y SE HIZO ACOMPAÑAR A LA PRISION DE MARSHALSEA, DONDE, AL LLEGAR...



¡AH, SEÑORA CLENNAM! ¿VIENE A VER A SU HIJO, VERDAD?

ASÍ ES... ¿COMO SE ENCUENTRA?



EN ESTE MOMENTO SE HALLA CON EL LA JOVEN DORRIT, QUE VIÑO A VERLE.

NO IMPORTA... ¿PUEDO PASAR?



PERO EN AQUEL PRECISO INSTANTE SALIO DORRIT, YA DE REGRESO A SU CASA, Y...

¡SEÑORA CLENNAM!

¿COMO ESTA MI HIJO, DORRIT? ¿PUEDO HABLAR CON EL?



NO SE ENCUENTRA MUY BIEN, SEÑORA CLENNAM, IMAGINO QUE SE TRATA DE ALGO PASAJERO...



ENTONCES LA ANCIANA RESOLVIÓ CONTARSELO TODO A DORRIT, Y, TRAS ROGAR AL CARCELERO UN LUGAR DONDE PUDIERAN HABLAR SIN TESTIGOS...

VENGAN POR AQUI, POR FAVOR...



HE DECIDIDO REVELARTE DOS COSAS MUY IMPORTANTES, DORRIT...

USTED DIRA, SEÑORA CLENNAM.



CON EMOCIONADAS PALABRAS, DESCUBRIÓ EL SECRETO DE SU VIDA: LA ADOPCION DE ARTHUR.



¿TE DAS CUENTA? ¡AL ACTUAR ASÍ, QUISE LLENAR EL GRAN VACIO DE MI VIDA, ANTE LA AUSENCIA DE UN HIJO PROPIO!

SUS SENTIMIENTOS LE HONRAN, SEÑORA CLENNAM.

PERO...PERO ESO NO ES TODO, DORRIT...CUANDO TU TIO, EL QUE MURIO EN AUSTRALIA Y OS LEGO A TU PADRE Y A TI LA FORTUNA QUE AHORA POSEES...



...SE HALLABA EN AQUEL LEJANO PAIS, CONOCIÓ A MI MARIDO Y LE CONFÍO CIERTA IMPORTANTE SUMA DE DINERO PARA QUE OS LA ENTREGARA A VOSOTROS...



...PERO ENTONCES NUESTROS NEGOCIOS IBAN MAL...Y NOS GUARDAMOS EL DINERO, CON LO QUE ENTONCES LO NECESITABAIS, PORQUE ERAIS MUY POBRES! ITE HE MOS HECHO MUCHO DAÑO, DORRIT, HIJA!



¡MUCHO DAÑO!

¡POR FAVOR, SEÑORA CLENNAM...OLVIDELO. TODO PASÓ YA...ESE DINERO NO ME HACE NINGUNA FALTA. CALMESE, SE LO RUEGO.



VAMOS, LA ACOMPAÑARÉ A SU CASA...



IRÉ CON USTEDS, SEÑORA.



¡CUIDE BIEN AL SEÑOR CLENNAM, AMIGO MIO, VENDRÉ A MENUDO A VISITARLE.

¡CADA VEZ QUE USTED LO DESEE, SEÑORITA DORRIT.



DIRIGIERONSE DIRECTAMENTE A CASA DE LA SEÑORA CLENNAM, PERO PARA ELLO, TENIAN QUE CRUZAR LA CALLE DONDE SE HALLABAN LOS INMUEBLES PROPIEDAD DEL SEÑOR CASBY...



Y CUANDO LLEGARON A DICHO LUGAR...

¡DIOS MIO, QUE HORROR! ¿QUE SUCEDE AHI?

¡ALTOOO...! ¡8000...!





¡SE HA DERRUMBADO UNA CASA!

ES UNO DE LOS INMUEBLES DE UN TAL CASBY...

EN EFECTO, EL EDIFICIO CORRESPONDIA A LA VIVIENDA ALQUILADA POR EL SEÑOR CASBY A CAVALLETTO. Y ESTE SE HALLABA ALLI CON RIGAUD AL SOBREVENIR EL DESASTRE...

ERAN DOS EXTRANJEROS, UN FRANCÉS Y UN ITALIANO... ¡POBRE GENTE!

¡LA CULPA ES DE ESE MISERABLE DE CASBY, QUE ALQUILA CASAS EN ESTADO RUINOSO!

EL CABALLERO TIENE RAZÓN!

LA INDIGNACIÓN POR LA MUERTE DE LOS DOS HOMBRES FUE EN AUMENTO, HASTA QUE... ¡CAIGA LA JUSTICIA SOBRE CASBY! ¡BAJAD LOS ESTAFADORES COMO CASBY! ¡QUE LO AHORQUEN...!



...AQUEL MISMO DIA, LA POLICIA SE VIO OBLIGADA A DETENER AL "HONRABLE" SEÑOR CASBY...



¡VENGA CON NOSOTROS...

PERO... PERO... ¡SI SOY INOCENTE! ¡SI SOY UN CABAL Y HONRADO CABALLERO...!

DORRIT DEJÓ A LA SEÑORA CLENNAM EN SU CASA... NO LE DE MAS VUELTAS, OLVIDELO TODO COMO LO OLVIDO YO... ¡QUEDE CON DIOS, SEÑORA!

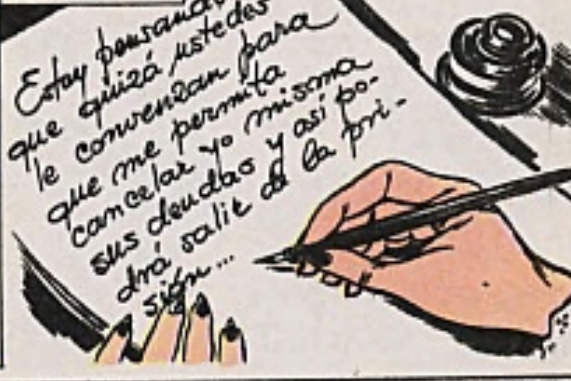


¿SABES UNA COSA, DORRIT, HIJA MIA?

EL EJEMPLO QUE ACABAS DE DARME, DE GENEROSIDAD Y DE PERDON, SERA, SIN DUDA, LA MAS HERMOSA BENDICION QUE DIOS PODIA ENVIARME...



...Y REGRESÓ A LA SUYA, DONDE SE PUSO A ESCRIBIR A LOS MEAGLES, AUSENTES A LA SAZON EN VENECIA CON SUS HIJOS.



Estoy pensando que quizá ustedes le convengan para que me permita cancelar yo misma sus deudas y así podré salir de la prisión...

ENTRETANTO, LA SEÑORA CLENNAM...

HICE BIEN EN NO HABLARLE DE MOMENTO A ARTHUR... TAL VEZ DORRIT ME AYUDE UN POCO A REVELARLE EL TERRIBLE SECRETO, ASI COMO EL DAÑO QUE LE HICE A ELLA Y A SU PADRE.



...SE INFORMÓ AQUEL MISMO DIA DE LA TRAGICA MUERTE DE RIGAUD Y DEL POBRE CAVALLETTO...



¡HA SIDO HORRIBLE! NO CREE, AMIGA MIA? CASBY, EL PROPIETARIO, HA SIDO DETENIDO.

LOS CAMINOS DE DIOS SON DE VERDAD INEXCRUTABLES... MUERTO RIGAUD, EL SECRETO PUEDE PERMANECER INVIO-LABLE PARA SIEMPRE.



¿VERDAD QUE HA SIDO TERRIBLE, SEÑORA CLENNAM?



NI AFFERY NI JEREMIAS LO REVELARAN JAMAS, PORQUE SU REMORDIMIENTO ES GRANDE... Y EL POBRE ARTHUR NO TIENE POR QUE SABER QUE NO ES HIJO MIO!

PERDONE, AMIGAMIA... ¿DECIA USTED? ¡AH, SI, LO DE ESA CASA QUE SE HA DESPLOMADO! UNA GRAN DESGRACIA, EN EFECTO.



LOS MEAGLES RECIBIERON, EN VENECIA, LA CARTA QUE LES ESCRIBIERA DORRIT...

¿QUE PODEMOS HACER, QUERIDO?

¿Y LO PREGUNTAS, MAMA?



¡DEBERIAS VOLVER INMEDIATAMENTE A LONDRES Y AYUDAR COMO SEA A CLENNAM! BIEN LO MERECE...

SOY DE LA OPINION DE PET, MADRE.



Y EN EFECTO, EL SEÑOR Y LA SEÑORA MEAGLES REGRESARON PRECIPITADAMENTE Y FUERON AL ENCUENTRO DE DORRIT...

PASEN USTEDS, POR FAVOR... LA SEÑORITA LES RECIBIRA EN SEGUIDA.



¡AMIGOS MIOS!

¡OH, DORRIT! ¿POR QUE NO NOS INFORMO ANTES DE LA DESGRACIA OCURRIDA A ARTHUR CLENNAM?



EN EFECTO, SEÑORITA DORRIT, ENTIENDO QUE LOS AMIGOS SON PARA ESTAS OCASIONES.

GRACIAS, SEÑOR MEAGLES... PERO LO PEOR ES QUE ARTHUR SE NIEGA A QUE YO LE AYUDE.

EN CIERTO MODO, ES PERFECTAMENTE COMPRENSIBLE, DORRIT...

POR SUPUESTO, PERO SIENDO ASI, NO SALDRA JAMAS DE MARSHALSEA, SEÑORA MEAGLES... ¡Y ESTO ES TERRIBLE!





PERDÓNEME SI LA PREGUNTA QUE VOY A HACERLE LE RESULTA CON EXCESO IMPERTINENTE, AMIGA MIA... ¿AMA... AMA US- TED A ARTHUR?



EL DULCE ROSTRO DE DORRIT LLENÓSE DE RUBOR...

SI... SI LE AMO, SEÑORA MEAGLES! ¿PARA QUE VOY A NEGARLO? SERIA RIDÍCULO QUE MINTIERA... USTED ES MUJER Y... Y CONOCE NUESTROS SENTIMIENTOS.

¿Y EL, DORRIT?



¡POR FAVOR, SEÑORA MEAGLES! EL NO SABE NADA... EL NO CONOCE MIS SENTIMIENTOS. LES RUEGO, AMIGOS MÍOS...

¡DESCULDE, DORRIT! ¡POR NOSOTROS...

¡NATURALMENTE, QUERIDA! ¡POR NOSOTROS JAMÁS SABRA NADA ESE JOVEN.



AL SIGUIENTE DÍA, DORRIT Y LOS MEAGLES VISITARON A ARTHUR CLENNAM...

GRACIAS, AMIGOS... ¡GRACIAS POR TODO EL INTERÉS QUE DEMUESTRAN POR MI!

PERO ASI NO PUEDE USTED SEGUIR, SEÑOR CLENNAM. ¡PERMITA QUE MI ESPOSA Y YO LE AYUDEMOS A CANCELAR SUS DEUDAS!



HE HABLADO YA MUCHO DE ESTA CUESTION CON DORRIT... NO, SE LO SUPLIICO, SEÑOR MEAGLES, ¡NO LO CONSENTIRÉ JAMÁS!



AL SALIR DE LA PRISION...

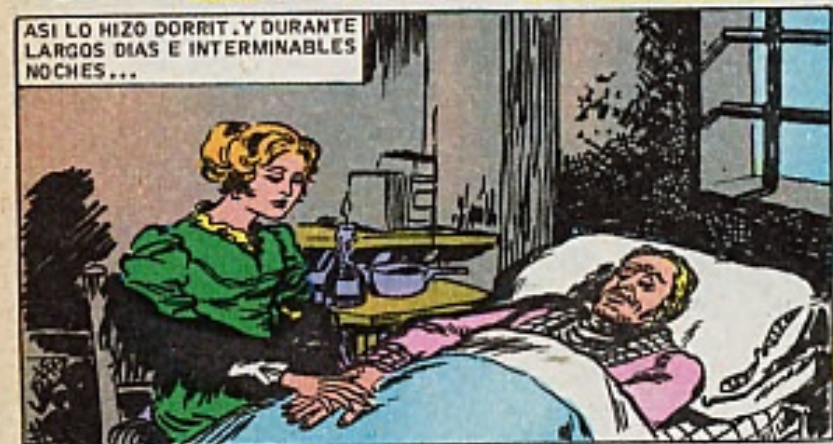
NUNCA SALDRA DE ESTE TRISTE LUGAR, DESDE LUEGO...

¡ES HORRIBLE!



PERMITANOS QUE LA LLEVEMOS A SU CASA, SEÑORITA DORRIT.

NO, SEÑOR MEAGLES, MUCHAS GRACIAS. VOY A PEDIRLE AL VIEJO CARCELERO QUE ME PERMITA QUEDARME A CUIDAR A ARTHUR, HASTA QUE SE REPONGA.



ASI LO HIZO DORRIT. Y DURANTE LARGOS DÍAS E INTERMINABLES NOCHES...



...DORRIT VELÓ JUNTO AL ENFERMO, EN UN LARGO, LENTO Y PENOSO PROCESO DE RECUPERACION, Y CUANDO ESTA, FELIZMENTE, SE PRODUJO...

NUNCA OLVIDARE LO QUE HA HECHO USTED POR MI, DORRIT... NUNCA.

...ELLA VOLVIÓ A SU CASA, A PESAR DE QUE ARTHUR HABIA VENCIDO LA ENFERMEDAD, DORRIT SE SENTIA MAS DESOLADA QUE NUNCA.

ENVEJECERA ENCERRADO EN MARSHALSEA, Y YO LANGUIDECIENDO AQUI, SIN QUE JAMAS SEPA CUANTO LE HE QUERIDO...



ASI FUERON SUCEDIENDOSE VARIOS DIAS...

¡PERO, SEÑORITA DORRIT, DEBE USTED ESFORZARSE EN COMER!



...HASTA QUE, UNA TARDE, AL FILO DEL ANOCHECER...

DISCULPEME, SEÑORITA, PERO ESTA EL SEÑOR MEAGLES...

¡OH, POR FAVOR! DILE... DILE QUE ME SIENTO INDISPUESTA. ¡LA VERDAD ES QUE NO TENGO GANAS DE RECIBIR A NADIE!



PERDONE, SEÑORITA, PERO HA INSISTIDO DICIENDO QUE ES UN ASUNTO DE ENORME IMPORTANCIA PARA USTED Y... Y PARA EL SEÑOR ARTHUR CLENNAM



CASI A LA FUERZA, DORRIT BAJÓ AL "HALL"...

¡GRANDES Y SENSACIONALES NOTICIAS, SEÑORITA DORRIT!

¿QUE TAL, SEÑOR MEAGLES?



¿SE ACUERDA USTED DE DOYCE, EL INVENTOR A QUIEN YO PROTEGIA?

NATURALMENTE... ¿SE TRATA DEL CABALLERO A QUIEN LUEGO PROTEGÍO ARTHUR, VERDAD?



¡EN EFECTO, ARTHUR CLENNAM FINANCIÓ ULTIMAMENTE LA CASI TOTALIDAD DE SUS INVENTOS! PUES HE VENIDO, SEÑORITA DORRIT, PARA INFORMARLA DE QUE...

...DOYCE HA TRIUNFADO CON SUS INVENTOS Y ES MILLONARIO! ¡PERO LO BUENO, SEÑORITA DORRIT...! LO BUENO ES QUE MAS DE LA MITAD DE ESE DINERO ES DE ARTHUR, COMO FINANCIADOR!

¡DIOS MIO...!





LO QUE OYE, SEÑORITA DORRIT... ¡ARTHUR CLENNAM ES MILLONARIO!



EN TANTO TENIA LUGAR ESTA ESCENA, LEJOS, AL OTRO LADO DE LONDRES, EN LA PRISION DE MARSHALSEA...

¡DOYCE, AMIGO MIO! ¡CUANTO TIEMPO SIN SABER NADA DE USTED!

MUCHO TIEMPO, SEÑOR CLENNAM, EN EFECTO. ¡PERO LA DEMORA EN ESTRECHAR SU MANO HA PRODUCIDO SU FRUTO!



USTED ME AYUDÓ EN TIEMPOS DIFICILES, SEÑOR CLENNAM... ¡CREYO EN MI Y FINANCIÓ MIS INVENTOS! PUES BIEN, AMIGO MIO... ¡VENGO A DEVOLVERLE SU PARTE!

¡QUE QUIERE DECIR, DOYCE? NO COMPRENDO...



¡HE VENDIDO EN FRANCIA LOS DERECHOS DE TALES TRABAJOS, AMIGO MIO! ¡SOMOS MILLONAHUS...!



AL FIN PUDO ARTHUR CLENNAM CANCELAR SUS GRAVES DEUDAS, Y ALGUNOS DIAS MAS TARDE...

DESEO... DESEO DECIRLE ALGO QUE NUNCA ME ATREVI A DECIRLE, DORRIT...



DESEO PEDIRLE... PEDIRTE QUE TE CASES CONMIGO...

¡ARTHUR...!



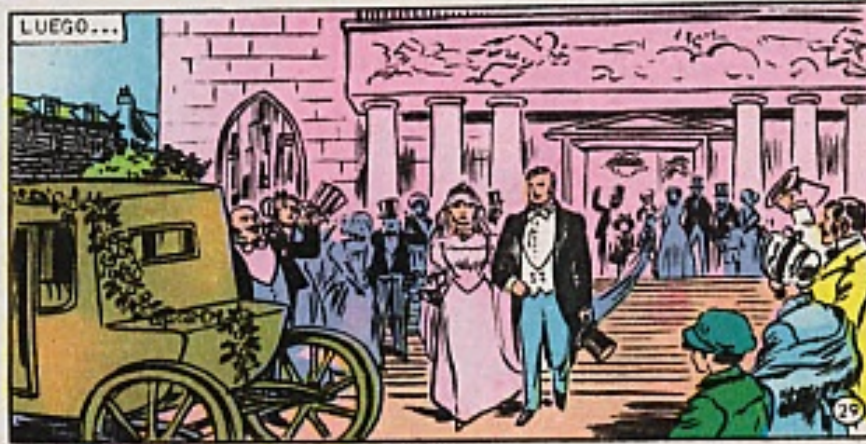
UN MES DESPUES...

¿ESTA CONTENTA, SEÑORA CLENNAM?

GRACIAS POR ACOMPAÑARME A LA BODA DE MI HIJO, QUERIDA AMIGA... SI, ESTOY CONTENTA, O MEJOR DICHO, SOY ENTERRAMENTE FELIZ...



ARTHUR NUNCA CONOCERA MI SECRETO, PORQUE DORRIT Y YO ESTAMOS RESUELTAS A NO REVELARSELO JAMAS...



LUEGO...



HEMOS QUERIDO QUE FUERA USTED LA PRIMERA PERSONA QUE RECIBIERA UN BESO DESPUES DE CASARNOS...



NUNCA, QUERIDO ARTHUR... INUNCA SABRAS YA QUE YO, POBRE DE MI, NO SOY REALMENTE TU MADRE!

AQUEL ENLACE IBA A SIGNIFICAR EL COMIENZO DE UNA VIDA FELIZ Y DICHOSA...



...PARA QUIENES TAN ME RECORDA LA TENIAN. ¡CUANTO DESEABA QUE LLEGARA ESTE MOMENTO, MI PEQUEÑA DORRIT!

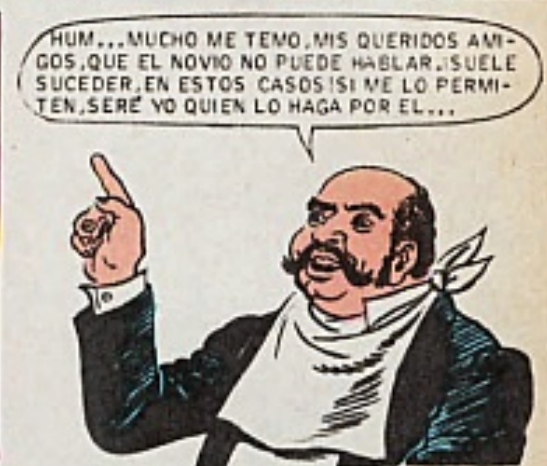


¡GRACIAS, SEÑOR... GRACIAS POR HABERME PERMITIDO VIVIR HASTA ESTE INSTANTE, TAN INMERICIDAMENTE POR MI PARTE!



¡QUE HABLE EL NOVIO...!

¡QUE HABLE, QUE HABLE!



HUM... MUCHO ME TEMO, MIS QUERIDOS AMIGOS, QUE EL NOVIO NO PUEDE HABLAR. ¡SUELE SUCEDER, EN ESTOS CASOS! SI ME LO PERMITEN, SERÉ YO QUIEN LO HAGA POR EL...



Y LO VOY A HACER CON DOS PALABRAS SOLAMENTE...



¡LARGA VIDA Y FELICIDAD A LA PAREJA MAS BONDADOSA Y ENCANTADORA DEL MUNDO!

Fin